

EUGENIUSZ ŚLUSZKIEWICZ

Bhāsa et le Rāmāyaṇa

Poursuivant nos recherches sur l'histoire des recensions du Rāmāyaṇa¹ nous allons examiner les deux drames rāmaïtes de Bhāsa ou attribués à Bhāsa². Comme nous ne visons point à essayer de discuter la date des drames en question³, nous nous contentons d'en examiner le rapport au Rāmāyaṇa tel qu'il nous est connu. Différents aspects des drames attribués à Bhāsa ont fait l'objet de recherches⁴ et il nous semble que le rapport dont nous venons de parler n'est pas sans intérêt, lors même que les deux drames ne remonteraient pas au III^e ou au IV^e s. ap. J.-C. Tout en sachant qu'on met en doute non seulement l'authenticité, mais même l'homogénéité des treize ouvrages dramatiques attribués à Bhāsa⁵, nous osons prendre les deux drames tels quels, parce que 1° trop de scepticisme mènerait trop loin et 2° le résultat obtenu par nous

¹ V. *Przyczynki do badań nad dziejami redakcyj Rāmāyaṇy* (*Contributions à l'histoire des recensions du Rāmāyaṇa*; Prace Komisji Orientalistycznej PAU, Kraków, 1938), pp. 266—272 (Résumé français) et *Le Rāvaṇavāha et le Rāmāyaṇa* (RO XVI, 1953, pp. 543—565).

² La discussion sur les ouvrages dramatiques attribués à Bhāsa qui s'est engagée il y a une quarantaine d'années n'a pas abouti à un résultat définitif; v. p. ex. Winternitz, *Geschichte der indischen Literatur*, III (1920), pp. 184—205 et 644 s.; S. Konow, *Das indische Drama* (1920), pp. 51 s.; A. B. Keith, *The Sanskrit Drama* (1924), pp. 91—95 et 371; C. R. Devadhar, *Plays Ascribed to Bhasa Their Authenticity & Merits* (1927); en dernier lieu S. N. Dasgupta & S. K. De, *A History of Sanskrit Literature. Classical Period*. Vol. I (1947), pp. 101—117 et 716—719; nous ne citons que les ouvrages que nous avons pu mettre à contribution (v. aussi plus bas n. 7).

³ Pour ce qui est de tous les ouvrages dramatiques attribués à Bhāsa, M. L. Renou dit sommairement: „on les a situés par hypothèse au 4^e s.” (*Littérature sanskrite*; Glossaires de l'hindouisme, fasc. V, 1946, p. 25); mais v. aussi Renou-Filliozat, *L'Inde classique*, t. II (1953), pp. 265 s. („.... on n'a pas d'indice permettant de dater ces oeuvres”).

⁴ V. p. 107 n. 1 de l'ouvrage de Dasgupta-De.

⁵ „.... for the plays are in a sense by Bhāsa, but in a sense they are not” (*op. cit.*, p. 108); „the process involves the difficulty of distinguishing the true Bhāsa from the pseudo-Bhāsa, not merely play by play, but scene by scene, and even verse by verse” (*ibid.*, p. 109; ce dernier arrêt paraît quelque peu exagéré, soit dit en passant).

ne laisse pas que d'être extrêmement maigre, ce qui diminue évidemment d'une manière fort efficace les inconvénients ou le danger de la crédulité (d'ailleurs, on va le voir clairement).

On sait bien que les deux drames rāmaïtes présentent une histoire de Rāma assez différente de celle que nous donne l'épopée de Vālmiki⁶; il suffit de rappeler à titre d'exemple l'acte III du *Pratimānāṭaka*⁷ et le fait que le sacre de Rāma se fait avant son retour à Ayodhyā (*Abhiṣekanāṭaka*, acte VI), sans parler de nombre d'autres différences plus ou moins essentielles⁸. Ceci seul fait comprendre pourquoi notre examen n'a pu donner beaucoup de rapprochements justificatifs, que la cause en ait été l'originalité personnelle de Bhāsa ou bien une connaissance peu profonde de l'épopée chez l(es) auteur(s) anonyme(s). En outre, il faut prendre en considération que les drames en question sont infiniment moins amples que toutes ces épopées classiques (*Bhaṭṭikāvya*, *Ĵanakīharāṇa*, *Rāvaṇavaha*) que nous avons examinées, ce qui rétrécit encore le champ. Enfin, nous devons prévenir que les rapprochements ci-dessous, que nous avons recueillis à grand'peine, sont malheureusement en partie peu probants, ce que nous indiquons par un point d'interrogation entre parenthèses; ce caractère incertain se comprend aisément, surtout en raison de ce que nous venons de dire sur la manière „personnelle” de traiter le sujet du Rāmāyaṇa.

Nous ne rapprochons en principe, cela va de soi, que des passages où Bhāsa concorde ou semble concorder avec une seule des deux recensions conservées⁹. Nous omettons donc tous les cas où Bhāsa diffère des deux recensions ou, au contraire, concorde avec les deux recensions. Il sera peut-être bon d'illustrer un peu le côté négatif de notre manière de procéder. Voici trois exemples qui montrent assez bien la peine de trier les rapprochements:

*Pratimānāṭaka*¹⁰

acte II, strophe 18
aṅgaṃ me sprśa Kausalye na tvāṃ paśyāmi cakṣuṣā | Rāmaṃ *prati* gatā *buddhir* adyāpi na nivartate ||

Rāmāyaṇa

C II, 42, 34 Rāmaṃ *me* 'nugatā *dṛṣṭir* adyāpi na nivartate | na tvāṃ paśyāmi Kausalye *sādhu* māṃ *pāṇinā* sprśa ||
 B —, 41, 28 na tvāṃ paśyāmi Kausalye *pāṇinā sādhu* māṃ sprśa | Rāmaṃ *me* 'nugatā *dṛṣṭir* adyāpi na nivartate ||

⁶ Cf. p. ex. pp. 192—194 du vol. III de Winternitz et pp. 113 s. de Dasgupta - De.

⁷ Cf. p. 36 de l'introduction de Gaṇapati Śāstrī à son édition du *Pratimānāṭaka* (1924) et Renou-Filliozat, *op. cit.*, t. II, 267.

⁸ A noter p. ex. des personnages inconnus dans l'épopée, tels que Kakubha et Bilamukha au 2^e et Śankukarṇa au 3^e acte de l'*Abhiṣekanāṭaka*.

⁹ Nous entendons la recension dite de Bombay (C), et celle dite Bengalie (B), les seules recensions qui nous sont accessibles; l'édition de Lahore (*cf.* nos

acte III, str. 23 gopahīnā yathā gāvo
vilayaṃ yānti apālitaḥ | evaṃ nṛpa-
tiḥnā hi vilayaṃ yānti vai prajāḥ ||

acte VI, str. 13 yaḥ svarājyaṃ pari-
tyajya tvanniyogād vanaṃ gataḥ | ta-
sya bhāryā hṛtā Sitā paryāptas te ma-
norathaḥ ||

C II, 67, 29 cd agopālā yathā gāvas
tathā rāṣṭram arājakam || B —, 69, 25
cd agopās ca yathā gāvas tathā rāṣṭ-
ram arājakam ||

C III, 49, 29 *hantedānīm* sakāmāstu
Kaikeyī bāndhavaiḥ saha | hriyeyaṃ
dharmakāmasya dharmapatnī yaśasvi-
naḥ || B —, 55, 41 *hantedānīm* sakā-
māstu Kaikeyī saha bāndhavaiḥ | hriye
'haṃ dharmakāmasya dharmapatnī
cirāya yat ||

Les deux premiers rapprochements sont particulièrement intéressants, parce qu'ils font voir que même dans ces cas très rares où Bhāsa répète l'épopée presque mot pour mot on ne peut parfois décider d'une manière tout à fait sûre laquelle des recensions lui a servi de source.

Nous commençons par des témoignages en faveur de C.

Pratimānāṭaka

acte I^{er}, str. 3 chattraṃ savyajanaṃ
sanandipaṭaḥaṃ bhadraśanaṃ kalpitam
nyastā hemamayāḥ sadarbhakusumās
tīrthāmbupūrṇā ghaṭāḥ | yuktaḥ pu-
ṣyarathaś ca.... Vasiṣṭhaḥ sthitaḥ ||

Rāmāyaṇa

C II, 3, 7 bc Vasiṣṭho munisattamaḥ
| ādideśa.... 9 b rathaṃ sarvāyudhāny
api 10 cāmaravyajane cobhe dhvajam
cha[t]tram ca paṇḍuram | śataṃ ca śā-
takumbhānām kumbhānām agnivar-
casām || 15,3 cd abhiṣekāya Rāmasya
dvijendrait upakalpitam || 4 kāñcanā
jalakumbhās ca bhadrapīṭhaṃ svalam-
kṛtam | rathaś ca.... 8 ab sajalāḥ....
ghaṭāḥ kāñcanarājataḥ | 9 cd sajjam
tiṣṭhati Rāmasya valavyajanam ut-
tamam || 10 ab candramaṇḍalasam-
kāśam ātapatraṃ ca paṇḍuram |
B —, II, 2, 3 c Vasiṣṭham... 5—6
abhiṣecanikaṃ dravyam bhavanto jñāpa-
yantu mām | yan mayā copahartavyam

Przyczynki do badań..., p. 13 n. 2 et Winternitz, *A History of Indian Literature*, I, 1927, p. 499 n. 1) n'est plus à notre disposition et les renseignements de H. Wirtz, *Die westliche Rezension des Rāmāyaṇa* (1894) sont beaucoup trop succints pour permettre une comparaison avec la recension du Nord-Ouest.

¹⁰ Nous citons d'après l'édition de T. Gaṇapati Śāstri (Trivandrum 1924).

—, str. 18 bcd

svajanābhṛtaḥ sarvo'py evaṁ mṛduḥ
paribhūyate | *atha na rucitaṁ muñca*
tvam mām ahaṁ kṛtaniścayo yuvati-
rahitaṁ lokaṁ kartum.... ||

acte II, str. 21 (paroles de Daśa-((?)C —, 64, 42 (récit de Daśaratha)
ratha sur le point de mourir)
ayam amarapateḥ sakhā Dilīpo Ra-
ghur ayam atrabhavān Ajāḥ pitā me
| *kim abhigamanakāraṇaṁ bhavadbhiḥ*
saha vasane samayo mamāpi tatra ||

p. 114 (paroles de Sumantra)
asti kila Kiṣkindhā nāma vanauka-
sām nivāsaḥ |

Il y a cependant des passages où Bhāsa concorde ou semble concorder avec B, à savoir:

acte II, str. 4

hā vatsa Rāma jagatām nayanābhi-
rāma hā vatsa Lakṣmaṇa salakṣmaṇa-
sarvagātra | *hā sādḥvi Maithili pati-*
sthitacittavṛtte hā hā gatāḥ kila vanam
bata me tanūjāḥ ||

Rāmarājyābhipattaye || *tau... lekha-*
yām cakratur dravyam.... || 12,
3 cd *abhiṣecanikaṁ dravyam Rāmār-*
tham upakalpitaṁ || 4 ab *śātakum-*
bhaṁ ca ruciraṁ bhadraśanam alam-
kṛtaṁ || 7 cd *pūrṇakumbhās tv alam-*
kṛtya kāñcanā upakalpitaḥ ||
9 c *cāmaraṁ vyajanaṁ śrīmat....* ||
10 d *ātapatraṁ prakalpitaṁ* ||

C —, 21, 10 *nirmanuṣyām imām*
sarvām Ayodhyām... | *karīṣyāmi śarais*
tīkṣṇaiḥ... || 11 cd *sarvāms tāmś ca*
vadhīṣyāmi mṛdur hi paribhūyate ||
B —, 18, 12 ab *nirmanuṣyām Ayo-*
dhyām hi kuryām Rāma śitaiḥ śaraiḥ |
14 *nāyam adya kṣamākālas tejo dar-*
śaya Rāghava | *kṣamī hy ekaraso*
Rāma lokena paribhūyate ||

yām gatiṁ Sagaraḥ Śaibyo Dilīpo
Ṣanamejayaḥ | *Nahuṣo Dhundhumā-*
raś ca prāptās tām gaccha putraka ||
B —, 66, 42 cd — 43 ab *yāmś ca*
rājarṣayo yātā Yayātinahuṣādayaḥ ||
gṛhamedhinaś ca yān lokān..... | 44
cd *tān lokān madanudhyāto yāhi put-*
raka śāśvatān ||

C IV Kiṣkindhā (*kāṇḍam*)
B IV Kiṣkindhyā (*kāṇḍam*)

B II, 39, 44 *hā putra Rāma hā Sīte*
hā hā Lakṣmaṇa paśya mām | *iti*
rājā ca devī ca krośantāv abhyadhā-
vatām || 59, 29 *hā Rāma Rāmānuja*
hā hā Vaidehi pativrate | *na mām*
jānīta duḥkḥartam mriyamāṇam anā-
thavat ||

—, str. 13

*ete bhr̥tyāḥ svāni karmāṇi hitvā sne-
hād Rāme jātabāṣṭpākulākṣaḥ | cintādī-
nāḥ śokasamdagdhadehā vikrośantaṁ
pārthivaṁ garhayanti ||*

acte III, str. 24

*tatra yāsyāmi yatrāsau vartate Lakṣ-
maṇapriyaḥ | nāyodhyā taṁ vināyo-
dhyā sāyodhyā yatra Rāghavaḥ ||*

acte V, str. 17

*bhagnaḥ Śakraḥ kampito Vittanā-
thaḥ¹¹ kṛṣṭaḥ Soma marditaḥ Sū-
ryaputraḥ | dhig bhoḥ svargaṁ bhīta-
devair nivīṣṭaṁ..... ||*

C —, 40, 44—45 c *tathā rudantīm
Kausalyāṁ ratham taṁ anudhāvati |
krośantīm Rāma Rāmeti hā Site Lakṣ-
maṇeti ca || Rāmelakṣmaṇasitārtham
sravantīm vāri netrajam | asakṛt praikṣa-
ta sa tām... ||* 59, 26 hā Rāma Rāmānu-
ja hā hā Vaidehi *tapasvini | na mām jā-
nīta duḥkkena mriyemānam anāthavat ||*

B —, 59, 12 *Ayodhyāṁ praviśantaṁ
mām garhayanti samantataḥ | paura
duḥkhābhisaṁtaptā vinā Rāmam upa-
gatam ||*

C — 59, 10 *praviśantaṁ Ayodhyāyām
na kaścīd abhinandati | narā Rāmam
apaśyanto niḥśvasanti muhur muhuḥ ||*

B —, 88, 15 *Rāmam evānugacchāmi
sa rājā dvīpadām varah | trayāṇām api
lokānām Rāghavo rājyam arhati ||*

16 — 17 ab *yadi tv āryaṁ na śaknōmi
vinivartayitum vanāt | ahaṁ tattraiva
vatsyāmi yathāsau Lakṣmaṇas tathā ||
Ayodhyāyām ahaṁ vastum notsahe
bhrātaraṁ vinā |*

C —, 82, 16 *Rāmam evānugacchāmi
sa rājā dvīpadām varah | trayāṇām
api lokānām Rāghavo rājyam arhati ||*

18 *yadi tv āryaṁ na śakṣyāmi vini-
vartayitum vanāt | vane tattraiva vat-
syāmi yathāryo Lakṣmaṇas tathā ||*

B III, 54, 8—10 *mayā Śakro 'pi
vikramya... samare nirjitaḥ purā || pā-
śahasto vipāśas tu raṇe Varuṇa eva ca |
bhagnaḥ.... || ... Yamo Yamyām diśam
nīto madbhayān na viceṣṭate ||*

C —, 48, — n'a rien de correspondant

¹¹ A en croire le commentaire sanskrit de Gaṇapati Śāstrī, *Somaḥ* désignerait ici le dieu Brahman. Mais d'après les deux dictionnaires de Bōhtlingk Soma peut être identique à Viṣṇu, à Śiva, à Yama ou à Kubera (Brahman n'est point mentionné). Dès lors, nous croyons que Soma désigne ici Yama, puisque Viṣṇu et Śiva n'entrent pas en ligne de compte et que Kubera (= Vittanātha) vient d'être nommé; s'il en est ainsi, Sūryaputra ne serait plus Yama, comme le croit Gaṇapati Śāstrī, mais Varuṇa (Bōhtlingk note ces deux sens). Cette interprétation s'accorderait très bien avec B.

p. 107 (cri de Sītā, répété; avant et après la strophe 21)
 ayyautta parittāāhi parittāāhi

B —, 55, 27 cd—28 ab *sā gṛhītā vicukrośa rākṣasena balīyasā* ||hārya-putra na mām pāsi... 35 ab hāryaputreti *duḥkhārtā patim dūracaram vane* |
 C —, 49, 21 *sā gṛhītaticukrośa Rāvaṇena yaśasvinī* |Rāmeti *Sītā duḥkhārtā Rāmaṁ dūragatam vane* ||

Quoique les concordances du *Pratimānāṭaka* avec le *Rāmāyaṇa* soient très peu nombreuses, elles donnent à penser: malgré leur nombre fort restreint on voit que le drame concorde tantôt avec C, tantôt avec B. En d'autres termes, c'est l'état de choses que nous connaissons déjà par nos recherches faites jusqu'ici¹². Il y a même deux endroits où le drame semble concorder en partie avec C et en partie avec B. Les voici:

acte III, str. 17

vayam ayaśasā cireṇāryo nṛpo *gṛhamṛtyunā pratataruditaiḥ kṛtsnāyodhyā mṛgaiḥ saha Lakṣmanah* | dayitatanayāḥ śokenāmbāḥ *śnuṣādhvapariśramair dhig iti vacasā cogreṇātma* tvayā nanu yojitāḥ ||

et str. 22 ab

tvayā rājyaiṣṇyā¹³ nṛpatir asubhir naiva gaṇitāḥ sutam jyeṣṭham *ca tvam* vraja vanam iti preṣitavati |

C II, 73, 8 Kausalyā ca Sumitrā ca putraśokābhipīḍite | *duṣkaram yadi jivetam prāpya tvam jananiṁ mama* || 74, 6 tvatkrte me pitā vṛtto Rāmaś cāraṇyam āsritaḥ |ayaśo *jīvaloke ca* tvayāham pratipāditāḥ || 8 Kausalyā ca Sumitrā ca yaś cānyā mama mātaraḥ | duḥkhena *mahatāviṣṭas tvam prāpya kuladūṣaṇim* || 32 nahy aham pāpasamkalpe pāpe pāpam tvayā *kṛtam* |śakto *dhārayitum* peurair aśrukaṇṭhair *nirīkṣitāḥ* ||

B —, 75, 9 *hā dagdho'smi nāśitaś ca* tvayāham rājyalubdhayā | *kim me rājyena bhogair vā dagdhasyāyāśā tvayā* || 19 *tathaiṣa sa mahābhāgo Lakṣmaṇo bhrātṛvatsalaḥ* | pravrajito vanam *rāṣṭrāt pitṛgauravayantritaḥ* || 20 Kauśalyā ca Sumitrā ca putraśokapariplute | *duṣkaram yadi jivetam tvayā pāpe nirākṛte* || 76, 7 prāṇair viyojito bhartā Rāmaḥ pravrajito vanam | ma-

¹² V. plus haut n. 1.

¹³ Ces deux mots correspondent parfaitement à *tvayā rājyalubdhayā* de B, tandis que C n'a rien de pareil. Peut-être en est-il de même du contraste *bhadrāsanam: bhadrapīṭham* (B: C), auquel correspond *bhadrāsanam* plus haut dans la strophe 3 du 1^{er} acte.

ma cāpy ayaśo mūrdhni pātitaṁ
lubdhayā tvayā|| 10 *Kauśalyā ca Su-*
mitrā ca tathānyā mama mātaraḥ | *tva-*
yaikayā pāpaśīle pīḍitā nirapatrape||

Passons maintenant au second drame. Ici aussi on peut citer plusieurs endroits où Bhāsa se fait en partie l'écho des paroles du Rāmāyana, sans que le texte permette de décider laquelle des deux recensions a servi de modèle. Nous citons :

*Abhiṣekaṇāṭaka*¹⁴

acte I, str. 19

vāgurācchannam *āśritya* mṛgāṇām *i-*
ṣyate vadhaḥ | vadhyatvāc ca mṛga-
tvāc ca bhavāñ channena daṇḍitaḥ||

p. 9 (paroles de Vālin)

bhavatā daṇḍitatvād vigatapāpo 'haṁ
nanu

acte IV, str. 11

bhavantam *padmapa[t]trākṣam* śara-
ṇyam śaraṇāgataḥ | *adyāsmi kuśāl...*¹⁵

acte VI, str. 29

jānatāpi ca Vaidehyāḥ śucitām dhū-
maketana | pratyayārtham hi lokā-
nām *evam eva mayā kṛtam*||¹⁶

Rāmāyaṇa

C IV, 18, 39cd—40ab

vāgurābhiś *ca pāsaiś ca kūṭaiś ca*
vividhair narāḥ || *praticchannās ca*
ḍṣyās ca gṛhṇanti *subahūn* mṛgān |
42 cf tasmāt tvam nihato *yuddhe*
yasmāc *chakhāmrgo* hy asi||

B — , 17, 16 vāgurābhiś *ca pāsaiś ca*
kūṭaiś ca vividhair narāḥ || *pratic-*
channās ca ḍṣyās ca nighnanti *sma*
bahūn mṛgān || 19 ad tasmāt tvam ni-
hato *yuddhe saumya śakhāmrgo* hy asi||

C IV, 18, 65 ab *tad* bhavān daṇḍa-
saṁyogād *asmād* vigatakalmaṣaḥ||¹⁵

B — , 17, 58 ab *sa* bhavān daṇḍa-
saṁyogenā *ena* hṛtakilbiṣaḥ |

C VI, 19, 4 cd bhavantam *sarva-*
bhūtānām śaraṇyam śaraṇam gataḥ||

B V, 91, 23 ab bhavantam *sarvabhū-*
tānām śaraṇyam śaraṇam gataḥ |

C VI, 118, 17 ab

pratyayārtham tu lokānām *trayānām*
satyasamśrayaḥ |...

B — , 103, 17 ab pratyayārtham tu
lokānām *trayānām lokasamsadi* |...

¹⁴ Cité d'après l'édition de T. G a n a p a t i Ś ā s t r ī (Trivandrum 1913).

¹⁵ On peut pourtant hésiter, l'ablatif et le premier terme du composé (*vi-gata*^o) parlant en faveur de C. Si l'on considère ce cas comme un témoignage en faveur de C, tant mieux pour notre thèse, car alors le nombre de rapprochements justificatifs sera plus grand.

¹⁶ Pour parer à des malentendus nous tenons à renvoyer exprès à ce que nous avons dit RO XVI, p. 547—548 (et dans nos *Przyczynki do badań...*, p. 15 n. 1).

Et voici les concordances avec C:

p. 3 (paroles de Lakṣmaṇa)

C Kiṣkindhā

....Kiṣkindhayā....

B Kiṣkindhyā

(paroles de Sugrīva) ...Kiṣkindhā...

str. 13ab (Vālin qualifié par Rāma)(?) C IV, 16, 18 śliṣṭamuṣṭim... Vāli-
samdaṣṭoṣṭhaś caṇḍasaṃraktanetro nam... 19 a tam Vāli krodhatāmrāk-
muṣṭim kṛtvā... ṣaḥ...¹⁷

B —, 15, 17 ab sa [= Vāli] niṣpatya
mahāvegah krodhaparyākulekṣaṇah |
20 c uvāca cātītāmrākṣah

str. 15 ab (paroles de Hanūmant)
balavān vānarendras tu durbalaś ca
patir mama |

C IV, 16, 26—27 tato 'vardhata Vāli
tu balavīryasamanvitaḥ | Sūryaputro
mahāvīryah Sugrīvaḥ parihīyate || Vā-
linā bhagnadarpaś tu Sugrīvo manda-
vikramaḥ | Vālinam prati sāmārṣo dar-
śayām āsa lāghavam ||

B —, 15, 27 Bālinā¹⁸ bhagnadarpe tu
Sugrīve mandatejasi | Bālinam prati
śamarṣaś cukrodhātīva Rāghavaḥ ||

str. 24

śaranirbhinnahṛdayo vibhāti dharanī-
tale | Guhaśaktisamākrānto yathā
Krauñcācalottamaḥ ||

(?) C —, 20, 2 iṣuṇābhihataṃ dṛṣṭvā
Vālinam kuñjaropamam | vānaram par-
vatendrābham.... ||

B —, 19, 1 Rāmācāpavimuktena śare-
ṇa hṛdi¹⁹ vikṣatam | bhartāram atha
sālōkya....

p. 12 (paroles de Vālin)

parityajantīva mām prāṇāḥ... etā Ur-
vaśyādayo 'psaraso mām abhigatāḥ |

C —, —, 12 (Tārā dit à Vālin:)
rūpayauvanadṛptānām dakṣiṇānām ca
mānada | nūnam apsarasām ārya cit-
tāni pramathiṣyasi ||

B —, 19 n'a rien de correspondant

¹⁷ Cf. non seulement E. W. Hopkins, *The Great Epic of India* (1913), p. 409, mais aussi ce que nous citons dans la note précédente.

¹⁸ La forme *Vālin* même chez Bhāsa s'accorde avec C. Pour ce qui est du *b* de *Bālin*, v. non seulement W. D. Whitney, *A Sanskrit Grammar*³, § 50a (et nos remarques p. 75 des *Przyczynki do badań*), mais aussi Renou-Filliozat, *op. cit.*, t. I (1947), p. 112. Cependant il faut prendre en considération l'ancienneté éventuelle de l'original ou bien sa diffusion dans le Sud de l'Inde (v. J. Wackernagel, *Altindische Grammatik*, I, 1, § 161).

¹⁹ Toutefois on peut hésiter ici à cause du mot *hṛdi*, qui manque à C et se retrouve chez Bhāsa (*°hṛdayaḥ*); cf. aussi plus bas (p. 418). Il vaudra mieux regarder cette strophe de Bhāsa comme attestant l'existence d'une troisième recension qui ressemblait à C et à B.

acte III, str. 11 (paroles de Rāvaṇa)
acintyā *manasā* Laṅkā *sahitaiḥ* sura-
dānavaiḥ | *abhibhūya* *Daśagrīvaṃ* pra-
viṣṭaḥ *kila* vānaraḥ ||

—, str. 12 ab (paroles de Rāma)
mama śara *paridagdhato* yapaṅkaṃ ha-
taśatamatsyavikīrṇabhūmibhāgam |

str. 15 ac
maṇi *viracitam* auliś cārutām *rāyatākṣaḥ*
salilanicayam adhyād utthitas *tv* eṣa
śiḡhram

—, str. 19 cd et 20 ab (paroles de
Vibhīṣaṇa)
preṣitau Rāvaṇenaitau rākṣasau Śu-
kasāraṇau | etau *hi* rākṣasendrasya
sammatau mantriṇau *nṛpa* |

acte V, str. 4 (paroles de Rāvaṇa)
eṣā vihāya bhavanam mama sampra-
yātā nārī *navāmalajalodbhavalagnaha-*
stā | Laṅkā *yadā hi* samare vaśam
āgatā me *Paulastyam āśu pariṇitya*
tadā grhītā ||
bhavati tiṣṭha tiṣṭha na khalu na
khalu gantavyam | kim bravīṣi | ut-
srjya tvām Rāmam upagacchāmīti |

(?) C V, 50, 6 (paroles de Rāvaṇa
concernant Hanūmant) matpurim
apradhr̥ṣyām *vai* gamane *kiṃ prayo-*
janam | *prcchyatām eṣa* durmatih ||
B —, 46, 3 ab durātmā *prcchyatām*
eṣa kaḥ kiṃ cāsyā prayojanam |

C VI, 22, 2 śaranirdagdhato yasya
pariśuṣkasya Sāgara | mayā *nihatasa-*
tvasya pāmsur utpadyate mahān ||
B V, 93 et 94 rien de correspondant
C —, —, 17 ab *tato madhyāt sa-*
mudrasya Sāgaraḥ *svayam* utthitaḥ
19 ab *ratnamālyāmbaraḥ* padmapat-
[t]ranibhekṣaṇaḥ |

B V, 94, 1 *tataḥ* samipe Rāmasya
svān mahormin vidhūya saḥ | *panna-*
gaiḥ saha dīptasyaiḥ Samudraḥ pra-
tyadr̥ṣyata || 2 cd *raktamālyāmbara-*
dharāḥ padmapa[t]ranibhekṣaṇaḥ ||

C VI, 25, 13—14 *tau dadarśa mahā-*
tejāḥ praticchannau Vibhīṣaṇaḥ | āca-
cakṣe sa Rāmāya *grhītvā* Śukasāraṇau ||
tasyaitau rākṣasendrasya mantriṇau
Śukasāraṇau | *Laṅkāyāḥ* samanuprā-
ptau *cārau* *parapuramjaya* ||

B VI, 1, 20—22ab *tau dadarśa ma-*
hātmanau praticchannau Vibhīṣaṇaḥ
| *Laṅkāyāḥ* samanuprāptau *cārau* *para-*
puramjayaḥ || *grāhayitvā mahātejā vā-*
narair bhīmavikramaiḥ | ācacakṣe ca
Rāmāya *tāv ubhau* Śukasāraṇau || *Laṅ-*
kāyāḥ samanuprāptau *viddhi cārāv*
imāv iti |

C V, 3, 20 *atha sā hariśārdūlam pra-*
viśantaṃ mahākapim | *nagarī svena*
rūpeṇa dadarśa Pavanātmajam || 28
aham rākṣasarājasya Rāvaṇasya *ma-*
hātmanaḥ | ājñāpratiksā *durdharṣa rak-*
ṣāmi *nagarim imām* || 42 *sā tu tena*
prahareṇa vihvalāṅgī niśacari | *papa-*
ta sahasā bhūmau vikṛtānanadarśana ||
46—49 *aham tu* *nagarī* *Laṅkā* *svayam*

*eva plavaṅgama |nirjitaḥam tvayā
vira vikrameṇa mahābala|| idaṁ ca
tathyaṁ śṛṇu me bruvantyā vai harīś-
vara |svayaṁ Svayaṁbhuvā dattaṁ
varadānaṁ yathā mama|| yadā tvāṁ
vānaraḥ kaścid vikramād vaśam āna-
yet| tadā tvayā hi vijñeyaṁ rakṣasāṁ
bhayaṁ āgataṁ|| sa hi me samayaḥ
saumya prāpto 'dya tava darśanāt|....
B —, 9 n'a rien de correspondant*

Mais il y a également pas mal de concordances avec B:

p. 8 (paroles de Rāma et str. 20)
nanu yuktaṁ bhoḥ
bhavatā vānarendreṇa dharmādhar-
mau vijānatā |ātmanāṁ mṛgam ud-
diśya bhrātṛdārābhimarśanam||
p. 9 daṇḍitas tvāṁ hi daṇḍyatvāt...
na tv eva hi kadācij jyeṣṭhasya yaviya-
so dārābhimarśanam|

B IV, 17, 28—29 *kāraṇaṁ cāparaṁ
paśya mayā yenāsi himsitaḥ |bhā-
ryāyāṁ vartase bhrātū Rumāyāṁ tvam
adhārmikaḥ|| asya tvāṁ dhriyamā-
nasya Sugrīvasya yaviyasaḥ |hrīvi-
muktaḥ katham mūḍha tyaktvā dhar-
maṁ sanātanam|| 32 cd bhrātur bhā-
ryāpahartus te daṇḍo 'yaṁ vinipā-
titaḥ|| 43 cd bhrātṛdārābhimardī²⁰
ca mayā tenāsi himsitaḥ||*

C IV, 18, 18—19 *tad etat kāraṇaṁ
paśya yadārthaṁ tvāṁ mayā hataḥ|
bhrātur vartasi bhāryāyāṁ tyaktvā
dharmaṁ sanātanam|| asya tvāṁ dha-
ramānasya Sugrīvasya mahātmanaḥ|
Rumāyāṁ vartase kāmāt snuṣāyāṁ pā-
pakarmakṛt|| 20 cd bhrātṛbhāryābhi-
marśe²⁰ 'smiṁ daṇḍo 'yaṁ pratipādi-
taḥ||*

str. 24 a

śarāṇirbhinnahṛdayaḥ [Vāli]

(?) B —, 15, 28—29 *ab tataḥ saṁdhāya
Rāmeṇa śaram āśviṣopamam| nihato
hṛdaye Bālī hemamālī mahābalaḥ|| sa
tena hṛdaye Bālī nihato nipapāta ha|
C —, 16, 34—35 muktas tu vajranir-
ghoṣaḥ pradṛptāśanisam nibhah| Rāgha-*

²⁰ Le second terme du composé employé par Bhāsa s'accorde, chose curieuse, non pas avec celui de B, mais avec celui de C; cet emploi peut être intentionnel, bien entendu, mais il n'y a pas moyen de le prouver et en outre nous ignorons si c'était la leçon originale.

veṇa mahābāṇo Vālivakṣasi pātitaḥ||
tatas tena mahāteja vīryayuktaḥ ka-
pīśvaraḥ| vegenābhīhato Vālī nipa-
pāta mahītale||

mais: —, 23, 14 cd—15 a *yasya Rā-*
mavimuktena hṛtam ekeṣuṇā bhayam||
śareṇa hrđi lagnena

acte II, str. 2

kanakaracitacitratoranāḍhyā maṇivara-
vidrumasobhitapradeśā| vimalavikṛta-
samcitair vimānair viyati Mahendra-
purīva bhāti Laṅkā||

(?) B V, 9, 12 ab *āsasāda ca lakṣmīvāml*
Laṅkāṁ Rāvaṇapālitaṁ| 18 cd ma-
sāragalvarkamayaiḥ *stambhair ucchri-*
tatorāṇām|| 20 cd vimānair hemanir-
yūhair bhāsvadbhir maṇivedikaiḥ||
24 ab *plavamānām* ivākāśe purīm deva-
puropamām| —, 12, 19 cd maṇiratna-
susampūrṇais toraṇair hemanirmitaiḥ||
(qualifiant le bhavanam de Rāvaṇa)
C V, 4, 23 *sa tadā tad gṛhaṁ dṛṣṭva*
mahābhātakatorāṇam| rākṣasendrasya
vikhyatam adrimūrdhni *pratiṣṭhitam*||
25 a Triviṣṭapanibhaṁ *dīvyam* —, 6, 4
rūpyakopahitais citrais toraṇair he-
mabhūṣanaiḥ| *vicitrābhis ca kakṣyābhir*
dvārais ca rucirair vṛtam||

B —, 15, 25 *na santi bhuvi śailā vā sa-*
ritaḥ kānanāni vā| *yeṣv āryā na pra-*
yatnena mārgitā caratā mayā|| 26 d
na ca paśyāmi Maithilīm||

C —, 13, 4 *palvalāni taṭākāni sarāṁsi*
saritas tathā| *nadyo 'nūpavanāntās ca*
durgās ca dharaṇīdharāḥ| *lolitā va-*
sudhā sarvā na ca paśyāmi Jānakīm||

—, str. 6

citraprasmrutahemadhāturucirāḥ śailās ca
dṛṣṭā mayā nānāvāricarāṇḍajair vi-
carita dṛṣṭā mayā dīrghikāḥ| *nityam*
puṣpaphalāḍhyapādapayutā deśās ca
dṛṣṭā mayā sarvaṁ dṛṣṭam idaṁ hi
Ravaṇagrhe Sītā na dṛṣṭā mayā||

—, str. 8 ac

asitabhujagakalpām dhārayanty eka-
veṇīm anaśanakṣadehā bāspasamsik-
tavaktrā

(?) B —, 18,8 cd *aśrudhautamukhīm dī-*
nām kṛśām anaśanena ca|| 11 ab nī-
lanāgābhayā *veṇyā jaghanam gata-*
yaikayā|

C —, 15,22 ab *aśrupūrṇamukhīm dī-*
nām kṛśām anaśanena ca| 24 ab nī-
lanāgābhayā *veṇyā jaghanam gata-*
yaikayā|

B —, 89,63 *dharmam eva samāśritya*
na jātibadhakāṅkṣayā| *saṁtyajya sva-*

acte IV, str. 8 (paroles de Vibhīṣa-
na) *dṛṣṭadharmārthatattvo 'yam sā-*

dhuḥ saṁśritavatsalaḥ |śaṅkaniyaḥ ka-
tham Rāmo viśuddhamanasā mayā||

p. 46

Rāmaḥ: *Laṅkāgamane* mārgam dā-
tum *arhati bhavān*| Varuṇaḥ: eṣa
mārgaḥ |*prayātu bhavān*|

p. 56 (paroles de Sītā)

*hā ayyautta paṛimalaṇavakamalaśaṇ-
ṇiḥe* vadaṇe parivuttaṇaṇe pekkhan-
ti *adidhīrā khu* mhi mandabhāā||

acte VI, str. 20 (paroles de Rāma)(?)
*apāyāc ca hi Vaidehyā uṣitāyā ripu-
kṣaye* |darśanāt sāmpratam dhairyam
manyur me *vārayiṣyati*||

*janam sarvaṁ Rāghavaṁ śaraṇam ga-
taḥ*|| 64 cd *sarvathāduṣṭabhāvo* 'ham
na mām śaṅkitum arhatha|| 65 *nīve-
dayata mām kṣipraṁ Rāghavāya ma-
hātmane* |*sarvabhūtaśaraṇyāya śara-
ṇam samupasthitam*||

C VI, 17, 16—17 so 'ham *paraṣitas
tena dāśavac cāvamānitaḥ* |*tyaktvā
putrāmś ca dārāmś ca* Rāghavaṁ
śaraṇam gataḥ ||*nivedayata mām kṣi-
praṁ Rāghavāya mahātmane*| *sarva-
lokaśaraṇyāya Vibhīṣaṇam upasthitam*||

B V, 94,8 ab (Sāgara dit:) *stambha-
yaitaj jalaṁ Rāma* dadyām te mār-
gam *uttamam*|

C VI, 22,28 *na grāhā vidhamiṣyanti
yāvāt senā tariṣyati* |*harīṇām* taraṇe
Rāma kariṣyāmi yathā sthalaḥ||

B VI, 8,9 cd imām te paścimāva-
sthām yā paśyāmi dhig astu mām||
23,2 cd *hāryaputreti rudatī bahuśo*
vilalāpa sā||

C —, 32, 7 cd — 8 *tacchiraḥ samu-
pāsthāya vilalāpāyatekṣaṇā*|| *hā ha-
tāsmi mahābāho...* imām te paścimā-
vasthām gatāsmi vidhavā kṛtā|| 48,1
cd *vilalāpa bhṛṣam Sītā karuṇam śo-
kakarṣitā*||

Rāmaḥ *śaṅkāśamanvitaḥ* |*hṛdayāntar-
gataṁ bhāvaṁ vyāhartum upacakrame*||
11 paśyatas tām tu Rāmasya *bhūyaḥ*
krodho vyavardhata |*sa baddhvā bhru-
kuṭīm vaktre....*||

C —, 115,1 *tām tu pārśve sthitām
prahvām* Rāmaḥ samprekṣya Maithi-
līm |*hṛdayāntargataṁ bhāvaṁ vyāhar-
tum upacakrame*|| 11 paśyatas tām tu
Rāmasya *saṁpe hṛdayapriyam*| *ja-
navādabhayād rājño* babhūva hṛdayam
dvidhā||

Quelque opinion qu'on ait de l'authenticité et de la date des deux drames en question, leur rapport au Rāmāyana ne saurait être dépourvu d'intérêt pour quiconque étudie l'histoire de l'épopée.

Il est à regretter que l'on ne sache rien du tout sur Bhāsa. Car même en admettant que les pièces attribuées à cet auteur aient été remaniées à la kéralaise²¹, on pourrait sans doute déduire quelques conséquences plus ou moins vraisemblables concernant la diffusion du Rāmāyaṇa et son histoire. L'hypothèse de S. K o n o w qui identifiait Rājasimha au kṣatrapa Rudrasimha I^{er}²² est malheureusement trop incertaine²³. Cela étant, nous renonçons à tirer des conclusions de ladite nature et nous bornons à faire remarquer que, à notre avis, les concordances ci-dessus, y compris maint rapprochement marqué du point d'interrogation²⁴, attestent d'une manière assez évidente l'existence, probablement vers le milieu du I^{er} millénaire ap. J.-C., d'une recension ou d'une version différente de C et de B, mais plus ou moins proche de ces deux recensions. L'examen ci-dessus ne fait que confirmer, croyons-nous, nos recherches antérieures.

²¹ V. en dernier lieu p. 107 de l'ouvrage de D a s g u p t a - D e. Toutefois l'avis de K e i t h, *op. cit.*, p. 93, semble judicieux.

²² *Das indische Drama*, p. 51 s.

²³ K e i t h, *op. cit.*, p. 92 s. et p. 106 n. 1 de l'ouvrage de D a s g u p t a - D e.

²⁴ On a déjà vu que ce point d'interrogation indique parfois le caractère particulier, pour ainsi dire syncrétiste, du rapprochement en question. S'il faut donc rejeter plusieurs rapprochements marqués de cette façon, maints autres resteront. Cf. aussi plus haut nn. 13, 17 et 19.

